

關於處理多語文圖書的意見

劉 國 鈞

多語文圖書，即一書內包含着幾種不同文字的圖書，在我國圖書館內是越來越多的了。許多圖書館都感覺到怎樣處理這些圖書是一個困難而又迫切需要解決的問題。目前各圖書館對這個問題的處理方法是不一致的，並且在工作中都或多或少感到一些困難，感覺到沒有一種可以一貫執行的辦法。已經有些人提出了關於這個問題的意見，有的圖書館還開會討論研究過。這是一個很富現實性的問題，因此，我也就這個問題提出一些我個人的看法，供同志們的參考。^{*}

這個問題之所以困難有兩個原因。第一，這個問題牽涉到圖書館工作的許多方面，牽涉到藏書組織、圖書登錄、圖書著錄、目錄組織、圖書分類這幾個方面。解決的辦法必須能夠照顧到這些方面的要求。不然的話，就會產生出顧此失彼，互相抵觸，因而窒礙難通的現象。

第二，這些圖書本身的情況是非常各式各樣的，很難找出一條可以適用於一切多語文圖書的方法。必須對這些圖書的情況加以分析和研究，找出它們不同的類型而分別予以對待。不然的話，也會產生出顧此失彼，互相抵觸，因而窒礙難通的現象。

這個問題的發生是由於下面的一些原因。首先是因為我們圖書館有按語文來組織書藏的習慣，即將各種不同文字分別排架的習慣。這就發生了多語文圖書應該歸入什麼書藏的問題。例如，一本中俄文對照的書或是一本華俄辭典應該歸入中文書藏還是俄文書藏。如果我們採取中外圖書統一排架的辦法根本就不会發生這裡所討論的問題。

其次是由於我們有按照不同文字分別使用不同的登錄簿和不同的登錄序列的習慣。這就發生多語文圖書應該怎樣登錄的問題。這個問題本可以按照這書所應歸入的書藏來解決，即歸入什麼文字的書藏就登錄在相應的登錄簿內。但是有些書的書名頁

上所用文字和正文所用文字不相適應。例如，有些書內容全是俄文而書名頁上却只有中文。如果這書歸入俄文書藏，就會發生應該用什麼文字來登錄的問題。假如用中文登錄，有人會懷疑在俄文圖書登錄簿內出現中文登錄事項是否合理。假如用俄文，那就要求登錄人員能夠正確地翻譯書名頁。暫且不說這在目前工作條件下是有相當困難的；而這樣做本身是否合理也還是疑問。這種書的出版家所以只使用一種文字（中文）的書名頁正是為了懂這種文字（中文）的讀者的便利的，一經翻譯便失去了這個目的。這樣，這本書究竟應該怎樣登錄便好像是左右為難了。不能簡單地說，歸入什麼文字的書藏就登錄在什麼文字的登錄簿內。還必須解決用什麼文字登錄的問題。

再次是由於著錄規則所引起的。按照著錄通例，著錄須根據書名頁而同時又要求使用與書中正文相同的文字。這對於多語文圖書就足以引起困難了。在書名頁的文字同正文不同或不完全相同的情況下，應該怎樣著錄呢？而另一方面，在我們圖書館內又有按照不同文字分別組織目錄而同時還要求不同文字的目錄反映不同文字的書藏，即中文目錄代表中文圖書，俄文目錄代表俄文圖書等等的習慣。這就使得著錄問題更加複雜了。對於一本只有中文書名頁而內容全是俄文的書，怎樣著錄呢？假如用中文，是不是就從而把這本書的著錄歸入中文目錄並把這本書歸入中文書藏呢？是不是可以把著錄歸入中文目錄而把書的本身歸入俄文書藏呢？假如這書本身必須歸入俄文，那麼，是不是應該也要用俄文著錄，即依書中正文著錄呢？編目人員是不是應該進行書名頁的翻譯呢？怎樣才能使不同文字的目錄

^{*} 本文所說方法和今年四月間在南京圖書館省市圖書館工作人員進修班所講稍有不同。這是我覺得那時所講的辦法太複雜了一些。

和不同文字的書藏的內容相符呢？如果考慮到登錄問題，那麼，著錄所用文字是不是應該與登錄相符呢？怎樣才可以使書藏、登錄、著錄和目錄組織相一致呢？

此外，如果上述的那本書是用俄文著錄了，那麼，若是讀者用中文書名來找書又怎樣滿足他的要求呢？如果一本書有不同文字對照的書名，而我們用其中的一個著錄了並歸入相應文字的目錄，那麼，若是讀者用另一種文字的書名來找書，又怎樣辦呢？我們還必須從讀者利益方面來考慮這個問題。

最後，還有由圖書分類方面引起的問題。這方面基本上應該是沒有什麼問題的。不管不同文字的書藏是採用同一的分類法還是分別採用不同的分類法，一本書既經劃歸一定的書藏就應當按照相應書藏所用的分類法分類。這兒沒有什麼困難。困難發生在以一種文字解釋另一種文字的字典，如俄華字典、英漢字典、華俄字典、漢英字典之類。這類書首先引起劃分書藏的困難。還是歸入一種文字的書藏，如俄華字典、華俄字典都歸入中文書藏或俄文書藏，英漢字典、漢英字典都歸入中文書藏或英文書藏呢？還是分別歸入不同的書藏，如俄華字典、華俄字典分別歸入中文和俄文，英漢字典、漢英字典分別歸入中文和英文呢？如果歸入不同的書藏，應以什麼文字為標準呢？既歸入一定書藏之後，又怎樣分類呢？歸入第一種文字呢，還是歸入第二種文字呢？例如華俄字典是歸入中文字典還是歸入俄文字典呢？

上面舉出的這一系列問題，在處理多語文圖書時，都必須予以解決。

要解決這些問題必須分別多語文圖書的出版情況，按照不同情況分別決定處理方法。

多語文書中最常見的是兩種語文的圖書。按照它們正文的文字和書名頁上的文字可以分成下列幾種。

1. 正文是兩種文字對照，書名頁也完全對照。這種書或者具有兩張文字不同而內容相同的書名頁，或者只具有一張一切事項都是兩種文字對照的書名頁。

這種書的處理比較容易。主要的問題是歸入什麼文字的書藏。一般的辦法是按照第一種文字歸入相應的書藏和進行登錄和著錄。依照著錄文字編入

目錄。並在可能的時候，用第二種文字的書名編制書名參照款目，編入第二種文字的書名目錄。

但是也必須考慮到這種書籍的出版往往是為了使用第二種文字的讀者的便利的。在使用第二種文字的居民區內，把這種書籍劃歸第二種文字的書藏是會有更大的便利的。因此，在這種區域的圖書館內，對這種圖書可以依第二種文字進行劃分書藏、登錄、著錄和組織目錄。有必要時，用第一種文字編制書名參照款目。例如，在內蒙古自治區或蒙古族聚居的地方，把中蒙對照的書列入蒙文書藏，並依此進行登錄、著錄和目錄組織是比較方便的。

2. 正文對照、書名頁上各事項只有部分（書名，或者書名和著者姓名）對照。例如，華俄對照“中華人民共和國憲法”（馬恩列斯編譯局編譯，1955年，北京，中華書局）就是這樣。

對於這種書，應依書名頁上事項完全的文字進行劃分書藏、登錄、著錄和組織目錄。也要用另一種文字編制書名參照款目，列入相應文字的目錄。

對於這種書，也可以考慮歸入另一種文字的書藏。但是這樣，在登錄和著錄時要進行部分的翻譯。所以不如按照事項完全的文字來得方便。

3. 正文對照，書名頁只有一種文字。

對於這種書，應按照書名頁所用文字進行劃分書藏、登錄、著錄和組織目錄。因為這種書主要是為了懂得書名頁上的文字的讀者使用的。

4. 正文只有一種文字，書名頁是兩種文字對照。例如燕京大學哈佛燕京學社所出版的各種“引得”，正文是中文，但具有中英文書名頁各一張。

對於這種書，應按照正文所用文字進行劃分書藏、登錄、著錄和組織目錄。但可以用第二種文字的書名編制書名參照款目，列入第二種文字的書名目錄。

5. 正文只有一種文字，書名頁上各事項只有部分對照，通常是書名或者書名和著者姓名對照。例如中文本“斯大林全集”除有完全的

中文書名頁外，還有一張不完全的俄文書名頁。

對於這種書應依正文所用的文字，通常也就是完全書名頁所用的文字，進行劃分書藏、登錄、著錄和組織目錄。

6. 正文是一種文字，書名頁是另一種文字。例如北京圖書館所編印的“館藏俄文期刊目錄”（1956年，北京圖書館），正文是俄文，却只有一張中文書名頁（封面）。

這種書的處理是比較困難的。有一種可能的辦法就是依書中正文的文字劃分書藏而按照書名頁所用的文字進行登錄、著錄和組織目錄。這裡發生兩個問題。第一，如果登錄簿是按書藏區分的話，應該用什麼書藏的登錄簿呢？比如上述這本書，如果要用中文登入俄文圖書登錄簿，是不是會引起“不調和”的感覺呢？我以為這種顧慮是不必要的。因為從來沒有登錄簿只能用同一種文字進行登錄這麼一條清規戒律。事實上英、法、德、意文字的書不是都登在同一登錄簿嗎？第二，既然用中文著錄，那在組織目錄時只能列入中文目錄。這樣，中文目錄中就會包括有俄文圖書，不是很不合適的事體嗎？但是這個困難是由於我們認為什麼文字的目錄只能反映什麼文字的圖書這一想法產生出來的。而在事實上，目錄並非總是這樣。遠在古代，隋書經籍志就曾用中文著錄了許多鮮卑語文的圖書。在現代英、美，許多圖書館和書店的目錄也有用英文（翻譯或對音）著錄中文圖書的。所以在中文目錄內列入外文圖書也不是沒有根據的。當然，按照這種辦法，在組織分類目錄時，特別是在中外文圖書使用不同的分類法時，是有相當困難的。為了避免這項困難，有人主張把這種書干脆依照書名頁的文字劃分書藏，以便和著錄、登錄相一致。這是第二種辦法。但是另外有人認為這樣會破壞劃分書藏的基礎，因為書藏的劃分首先是書中正文的文字。他們以為把上述的“俄文期刊目錄”列入中文書藏是不合理的。然而在事實上，這樣做卻便利得多。

第三種辦法是依正文劃分書藏而在登錄和著錄時將書名頁上各事項譯成和書藏相應的文字或對音。這樣做是比較合理的，可以避免上面所說的困難。但這就要求編目工作者有翻譯的能力，而這一要求，對目前編目工作者說來，是相當高的，是事

實上有困難的。所以這辦法雖比較合理，但不容易實行。

總之，這兒所有的困難是由於我們經常要求書藏、登錄、著錄和目錄的文字相一致所引起的。如果要貫徹這一要求，那麼，對於書名頁和正文文字不同的書，只有採用翻譯書名頁的辦法。但是我以為我們的這一要求太偏重形式，不是完全必要的。如果放棄這項要求，那麼，上述第二種辦法就是切實可行的辦法了。

7. 正文混合使用兩種文字，書名頁完全對照。

這裡應先解釋一下什麼叫做混合使用兩種文字的書。這就是書中兩種文字都是構成這書的主要成分，讀者不能只閱讀其中一種文字而獲得對全書的認識。這就是它們和對照書籍不同之點。這種混合使用情況也各有不同。（甲）首先是正文的某些部分是一種文字而另一些部分是另一種文字。例如波布科娃和節姆斯卡婭合著的“俄語教科書”，北京俄語學院編的“教育實習資料彙編”，北京圖書館編的各種館藏專題目錄，如“館藏機械工程書目”、“館藏林業書目”等等。（乙）正文基本上是一種文字，但附有另一種文字的翻譯、解釋、註解等等。例如：龍在田編的“中級俄文選”，東北人大俄文教研室編的“俄文教科書”，霍羅珍譯著的“保衛察里津”，正文都是俄文而附有中文翻譯、釋義、注解等等。（丙）以一種文字解釋另一種文字的書。最常見的是雙解字典，例如“俄華詞典”、“華俄字典”、“綜合英漢大字典”、“漢英字典”等等。

上述三種情況的書又都有不同形式的書名頁。必須分別情況予以不同的處理。

如果書名頁完全對照，就当考察這書主要是供給使用什麼文字的人之用而歸入相應的書藏，並用相應的文字進行著錄。這項辦法可以普遍適用於上述（甲）、（乙）、（丙）三類的書。例如：波布科娃和節姆斯卡婭的書和陳昌浩的“俄華詞典”都可歸入中文書藏。

但是對於（丙）類的書，有許多圖書館都依書中第一種文字劃分書藏，即將俄華字典歸入俄文，華俄字典歸入中文。這是比較簡便的。但這樣就要將（丙）類書和（甲）、（乙）兩類書分別處理了。

8. 正文混合使用兩種文字，書名頁只有部份對照。

對於這種書也可以採用上條辦法，即（甲）、（乙）、（丙）三類都依讀者對象所使用的文字劃分書藏並進行登錄和著錄。例如：“教育實習參考資料”、“中級俄文選”、“保衛察里津”等都可以歸入中文書藏。

但對於（丙）類書也可以改用第一種文字為準。

9. 正文混合使用兩種文字，書名頁只有一種文字。

對於這種書可以書名頁所用文字進行劃分書藏和登錄、著錄。這在實際工作中比較方便。例如東北人大俄語教研室所編“俄文教科書”只有一張俄文書名頁，只在書名頁背面有用小字印的中文書名。這本書歸入俄文書藏而用中文書名編制書名參照款目是比較方便的。

按照上述辦法，這本“俄文教科書”和波布科娃和節姆斯卡婭的書要分入不同的書藏。可能有人發生疑問：這是不是把同性質的書分開了。這裡我們必須弄清楚一點：書藏的劃分基本上是以書中語文為主的而所謂“同性質”是以書中內容為主的。這兩個觀點不同。劃分書藏時不能以“性質相同”作為根據。如果要从“性質”上考慮，那就是分類而不是劃分書藏了。上述兩本書就其中所用語文來說，都是混合的，無從分別它們是什麼文字，所以只有根據書名頁來判斷而“俄語教科書”有對照的書名頁那就只能從其中擇取適合讀者對象的那一頁了。

在上述9種以外，還有一種附有與正文文字不同的摘要、大綱之類的書。和某些中文科學著作附有俄文或英文之類的摘要。由於這種摘要是附錄性質，所以可以完全依照正文的文字進行書藏劃分以及登錄、著錄等工作。這不算多語文圖書。

上面分別研究了處理兩種語文圖書的各種辦法。這些辦法可以歸納為下列幾條規則：

1. 在劃分書藏時，（a）對照的書依第一種（或第二種）文字為主；但書名頁只有一種文字時，以書名頁所用文字為準。（b）正文只一種文字時以正

文為準；但只具有另一種文字的書名頁時，以依書名頁劃分書藏為較便於實行。（B）正文混合使用兩種文字時，以讀者對象所使用的文字為準；但只有一種文字的書名頁時，以書名頁為準。

2. 在登錄時，一律登入和書藏相應的登錄簿。如果書名頁上沒有和書藏相應的文字，應進行翻譯。如果不能翻譯，也可以用書名頁所用的文字，因為登錄所用文字沒有和書藏的文字相符的必要。

3. 在著錄時，應和登錄的文字相符，即用什麼文字登錄，就用什麼文字著錄，這樣，當書名頁只有一種文字時，可能會產生以一種文字著錄另一種文字的圖書的現象，例如以中文著錄列入俄文書藏的書。在這種情況下，以進行書名頁的翻譯為較合理。如不能翻譯，就依書名頁而不依書中文字劃分書藏以避免上述現象。

4. 在組織目錄時應依著錄所用的文字。這樣，有時會產生一種文字的目錄包括着另一種文字的圖書的現象。但這並不違背圖書編目的習慣。如果堅持一種文字的目錄只能反映相應文字的圖書的話，那麼，對於著錄與書藏的文字不同的時候，必須利用翻譯來取得著錄和書藏的文字一致，從而保證目錄與書藏的文字一致。

5. 在分類時，應依圖書內容為準而不以書中文字為準。兩種語文的字典在分類時可以一律依第一種或第二種文字為準。

兩種語文的圖書的處理辦法大致就是這樣。

至於三種或三種以上語文的書，可以按照讀者對象所用的文字處理。例如，哈芙基娜編的“圖書館學、目錄學名詞”原本應作為俄文書；“圖書館學九國名詞對照表”應作為中文書。大概說來，書名頁所用文字就是著者心目中讀者所用的文字：書是寫給使用這種文字的人用的。如果書名頁的文字和讀者對象所使用的文字不相符合，那麼，在登錄和著錄時，最好是進行翻譯。只有這樣，才能使登錄、著錄以及目錄在文字方面和書藏相適應。倘若不能翻譯，也可以依書名頁文字進行登錄、著錄和組織目錄。在這種情況下，我們必須放棄某種文字的目錄一定反映相應文字的圖書的想法。這種想法並不完全符合於圖書目錄的實際，已在前面指出過了。